

ham, Isaac et Iacob, quibus iurásti dare terram fluéntem lac et mel. Et placátus factus est Dóminus de malignitáte, quam dixit fácere pópulo suo.

date de Abrahán, de Isaac y de Jacob, a los que juraste darías la tierra que fluye leche y miel. Y se aplacó el Señor, y no ejecutó el castigo con que había amenazado a su pueblo.

✱ **Secreta** ✱

QUÓSTIAS, quæsumus, Dómine, propítius inténde, quas sacris altáribus exhibémus: ut nobis indulgéntiam largiendo, tuo nómini dent honórem. Per Dóminum...

ROGÁMOSTE, Señor, mires propicio los presentes que ofrecemos en los sagrados altares; para que consiguiéndonos el perdón, rindan honor a tu santo nombre. Por nuestro Señor...

Vea el Prefacio a la Sma. Trinidad

✱ **Comunión: Salmo 103, 13 y 14-15** ✱

E FRUCTU óperum tuórum, Dómine, satiábitur terra: ut edúcas panem de terra, et vinum lætíficet cor hóminis: ut exhílalet fáciem in óleo, et panis cor hóminis confirmet.

EEL fruto de tus obras, Señor, se saciará la tierra. Tú haces producir Pan a la tierra, y el vino que alegra el corazón del hombre; el óleo que pone lustrosa la cara, y el pan que fortalece el corazón del hombre.

✱ **Poscomunión** ✱

QUIVÍFICET nos, quæsumus, Dómine, huius participatio sancta mystérii: et páriter nobis expiatiónem tríbuat et munímen.. Per Dóminum...

SUPLICÁMOSTE, Señor, que la participación de este santo misterio nos dé una nueva vida, y nos sirva de expiación al propio tiempo que da fuerza. Por nuestro Señor...

**PATER • FILIUS •
SPIRITUS • SANCTUS**

Cortesía Una Voce México
Disponible en: www.propria.org/espanol/

QUÓPIO DE LA MISA

DOMINGO DUODÉCIMO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS



Mas un viajero samaritano movióse a compasión.

✱ **Introito: Salmo 69, 2-3** ✱

DEUS in adiutórium meum inténde: Dómine, ad ad iuvándum me festína: confundántur et revearéantur inimíci mei, qui quærunnt ánimam meam. *Ps. 69, 4.* Ávertántur retrórsum, et erubéscant: qui cógitant mihi mala. *V. Glória Patri...*

DIOS, ven en mi socorro; Señor, corre a ayudarme; confusos y avergonzados queden mis enemigos, que me persiguen a muerte. *Salmo 69, 4.* Arrédrense y sean confundidos los que meditan males contra mí. *V. Gloria al Padre...*

Regrese al Kyrie, en el ordinario

✱ **Oración o Colecta** ✱

OMNÍPOTENS et miséricors Deus, de cuius múnere venit, ut tibi a fidélibus tuis digne et laudabíliter serviátur; tríbue, quæsumus, nobis; ut ad promissiónes tuas sine offensióne curáramus. Per Dóminum...

OMNIPOTENTE y misericordioso Dios, de cuyo don proviene el que los fieles podamos servirte de un modo digno y laudable: haz que corramos sin tropiezo a la consecución de tus promesas. Por nuestro Señor...

Continúe con la Epístola hasta el Evangelio

✽ **Epístola: 2 Corintios 3, 4-9** ✽

RRATRES: Fidúciam talem habé-
mus per Christum ad Deum:
non quod suffiéntes simus cogitá-
re áliquid a nobis, quasi ex nobis: sed
suffiéntia nostra ex Deo est: qui et
idóneos nos fecit minístris novi testá-
ménti: non lítera, sed spírítu: lítera
enim occídít, spírítus autem vivíficat.
Quod si ministrátio mortis, líteris de-
formáta in lapídibus, fuit in glória; ita
ut non possent inténdere filii Israël
in fáciem Móysi propter glóriam vul-
tus eius, quæ evacuátur: quómodo non
magis ministrátio Spírítus erit in gló-
ria? Nam si ministrátio damnatiónis
glória est: multo magis abundat minis-
térium iustítiæ in glória.

R. **Deo grátias.**

✽ **Gradual: Salmo 33, 2-3** ✽

BENEDÍCÁM Dóminum in omni
témpace: semper laus eius in ore
meo. V. In Dómino laudábitur ánima
mea: áudiant mansuétí, et læténtur.

Allelúia, allelúia. V. Ps. 87, 2. Dómi-
ne Deus salutis meæ; in die clamávi et
nocte coram te. Allelúia.

HERMANOS: Tal confianza tenemos
en Dios por Cristo, no porque
podamos pensar algo bueno como pro-
pio nuestro, sino que nuestra suficien-
cia nos viene de Dios; el cual nos ha he-
cho idóneos ministros del Nuevo Tes-
tamento, no de la letra, sino del espí-
ritu; porque la letra mata, mas el espí-
ritu vivifica. Pues si el ministerio de
muerte, grabado con letras sobre pie-
dras, fue tan glorioso, que no podían
los hijos de Israel fijar la vista en el ro-
stro de Moisés, por el resplandor de su
cara, que no era duradero, ¿cómo no
ha de ser sin comparación más glorio-
so del ministerio del Espíritu? Porque
si el ministerio de la Ley de condena-
ción fue acompañado de tanta gloria,
mucho más glorioso es el ministerio de
justicia.

LABARÉ al Señor en todo tiempo;
no cesarán mis labios de alabar-
le. V. En el Señor se gloriará mi alma;
óiganlo los mansos, y se alegren.

Aleluya, aleluya. V. Salmo 87, 2. Señor
Dios de mi salvación: de día y de no-
che estoy clamando en tu presencia.
Aleluya.

✽ *Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam:*

R. **Gloria tibi, Dómine.**

✽ **Evangelio: Lucas 10, 23-37** ✽

IN ILLO TÉMPORE: Dixit Iesus dis-
cípulis suis: Beáti óculi qui vi-
dent quæ vos vidétis. Dico enim vobis,
quod multi prophétæ et reges volué-

EN AQUEL TIEMPO: Dijo Jesús a sus
discípulos: Dichosos los ojos que
ven lo que vosotros veis. Porque os di-
go, que muchos Profetas y Reyes qui-

runt vidére quæ vos vidétis, et non vi-
dérunt: et audíre quæ audítis, et non
audiérunt. Et ecce quidam legisperí-
tus surréxit, tentans illum, et dicens:
Magíster, quid faciéndó vitam ætér-
nam possidébo? At ille dixit ad eum:
In lege quid scriptum est? quómodo
legis? Ille respóndens, dixit: Díliges
Dóminum Deum tuum ex toto corde
tuo, et ex tota ánima tua, et ex óm-
nibus víribus tuis, et ex omni mente
tua; et próximum tuum sicut teípsum.
Dixítque illi: Recte respondiísti: hoc
fac, et vives. Ille autem volens iustifi-
cáre seípsum, dixit ad Iesum: Et quis
est meus próximus? Suscípíens autem
Iesus, dixit: Homo quidam descendé-
bat ab Ierúsalem in Iéricho, et incidit
in latrónes, qui étiam despoliavérunt
eum: et plagis impósitis abiérunt, se-
mivívo relícto. Accidit autem ut sacér-
dos quidam descénderet eádem via: et
viso illo præterívit. Simíliter et leví-
ta, cum esset secus locum et vidéret
eum, pertránsiit. Samarítanus autem
quidam iter fáciens, venit secus eum:
et videns eum, misericórdia motus est.
Et apprópians, alligávit vulnere eius,
infúdens óleum et vinum: et impón-
ens illum in iumentum suum, duxit
in stábulum, et curam eius egit. Et ál-
tera die prótulit duos denários et dedit
stábulário, et ait: Curam illíus habe:
et quodcúmque supererogáveris, ego
cum rediero, reddam tibi. Quis horum
trium vidétur tibi próximus fuisse illi,
qui incidit in latrónes? At ille dixit:
Qui fecit misericórdiam in illum. Et
alt illi Iesus: Vade, et tu fac simíliter.

R. **Laus tibi, Christe.**

✽ **Ofertorio: Exodo 32, 11, 13 y 14** ✽

RECÁTUS est Móyses in conspéc-
tu Dómini Dei sui, et dixit: Qua-
re, Dómine, irásceris in pópulo tuo?
Parce iræ animæ tuæ: meménto Abra-

sieron ver los que vosotros veis, y no
lo vieron, oír lo que vosotros oís, y no
lo oyeron. Levantóse en esto un doctor
de la Ley, y le dijo por tentarle: Maes-
tro, ¿qué haré para poseer la vida eter-
na? Y él le dijo: ¿Qué es lo que se halla
escrito en la Ley? ¿qué es lo que en ella
lees? Respondió él: Amarás al Señor tu
Dios con todo tu corazón, y con toda
tu alma, y todas tus fuerzas, y todo tu
entendimiento; y a tu prójimo como a
ti mismo. Bien has respondido, díjole
Jesús, haz eso y vivirás. Mas él, que-
riendo pasar por justo, dijo a Jesús: Y
¿quién es mi prójimo? Entonces Jesús,
tomando la palabra, dijo: Un hombre
bajaba de Jerusalén a Jericó, y cayó en
manos de unos ladrones, los cuales le
despojaron, y después de haberlo heri-
do, lo dejaron medio muerto, y se fue-
ron. Llegó a pasar por el mismo camino
un sacerdote; y aunque le vio, pasó de
largo. Asimismo un levita, y llegando
cerca de aquel lugar, y viéndole, pasó
también de largo. Mas un viajero samar-
itano se llegó cerca de él; y cuando le
vió, movióse a compasión. Y acercán-
dose, le vendó las heridas, echando en
ellas aceite y vino; y montándole en su
jumento, lo llevó a una venta, y le cui-
dó. Y al día siguiente sacó dos dena-
rios, y diólos al posadero, diciéndole:
Cuidámelo, y cuanto gastes de más,
yo te lo abonaré cuando vuelva. ¿Cuál
de éstos tres te parece que fue el pró-
jimo de aquél, que cayó en manos de
los ladrones? Respondió el doctor: El
que usó con él de misericordia. Díjole
Jesús: pues vete, y haz tú otro tanto.

RÓ Moisés en presencia del Señor
su Dios, y dijo: ¿Por qué, Señor,
se enardece tu furor contra tu pueblo?
Apláquese la ira de tu corazón; acuér-